

◎航空業務に関する日本国政府とポーランド共和国政府との間の協定の付表の改正に関する交換公文

(略称) ポーランドとの航空協定付表改正取極

二〇二一年 七月二二日 ワルシャワで

二〇二一年 七月二二日 効力発生

二〇二一年 八月 五日 告示

(外務省告示第二六三号)

目 次

ページ

日本側書簡・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・七四九

付表・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・七五〇

ポーランド側書簡・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・七五一

日本側書簡

(航空業務に関する日本国政府とポーランド共和国政府との間の協定の付表の改正に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十四年十二月七日に東京で署名された航空業務に関する日本国政府とポーランド共和国政府との間の協定(以下「協定」という。)第十四条及び第十六条の規定に従って二十六年十二月六日にバハマ国のナッソーで行われた日本国及びポーランド共和国の航空当局の間の協議に言及する光栄を有します。

本使は、更に、前記の協議において到達した合意に基づき、及び協定第十六条の規定に従い、この書簡に添付する付表が協定の現行の付表に代わることを日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

本使は、更に、前記の提案がポーランド共和国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十二年七月二十二日にワルシャワで

ポーランド共和国駐在

日本国特命全權大使 宮島昭夫

ポーランド共和国

外務大臣 ズビグニェフ・ラウ閣下

ポーランドとの航空協定付表改正取極

(Japanese Note)

Warsaw, July 22, 2021

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations held in Nassau in the Commonwealth of The Bahamas on 6 December 2016 between the aeronautical authorities of Japan and the Republic of Poland, in accordance with Articles 14 and 16 of the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of Poland for Air Services, signed at Tokyo on 7 December 1994 (hereinafter referred to as "the Agreement").

I have further the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the Schedule attached to this Note shall replace the existing Schedule to the Agreement, based on the agreement reached at the said consultations and pursuant to Article 16 of the Agreement.

I have further the honour to propose that if the above proposal is acceptable to the Government of the Republic of Poland, this Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Akio Miyajima

Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Poland

His Excellency
Prof. Zbigniew Rau
Minister of Foreign Affairs
Of the Republic of Poland

ポーランドとの航空協定付表改正取極

別添

付表

- 1 日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線
 - (a) 東京ーモスクワーヨーロッパ内の二地点（注1）ー中間の地点（注2）ーポーランド国内の地点ーヨーロッパ内の以遠の二地点（注1）ー以遠の地点（注2）
 - (b) 東京以外の日本国内の地点ー中間の地点ーポーランド国内の地点ー以遠の地点
- 注1 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、「ヨーロッパ内の二地点」及び「ヨーロッパ内の以遠の二地点」のうちのいずれかの二地点のみへの業務を行うことができる。
- 注2 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、航空機を運航しない航空企業としてのコードシェア業務のためにのみ、「中間の地点」及び「以遠の地点」への業務を行うことができる。
- 2 ポーランド共和国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線
 - (a) ポーランド国内の地点ーモスクワー中間の地点（注）ー東京ー以遠の地点（注）
 - (b) ポーランド国内の地点ー中間の地点ー東京以外の日本国内の地点ー以遠の地点
- 注 ポーランド共和国の一又は二以上の指定航空企業は、航空機を運航しない航空企業としてのコードシェア業務のためにのみ、「中間の地点」及び「以遠の地点」への業務を行うことができる。
- 3 いずれの締約国の一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務も、当該締約国の領域内の一地点をその起点としなければならないが、特定路線上の他の地点は、いずれかの又は全ての飛行に当たり当該指定航空企業を選択によって省略することができる。

七五〇

Attachment

SCHEDULE

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:
 - (a) Tokyo - Moscow - two points in Europe (Note 1) - intermediate points (Note 2) - points in Poland - two points beyond in Europe (Note 1) - points beyond (Note 2).
 - (b) Points in Japan other than Tokyo - intermediate points - points in Poland - points beyond.
- Note 1: The designated airline or airlines of Japan may serve only two points out of "two points in Europe" and "two points beyond in Europe".
- Note 2: "Intermediate points" and "points beyond" may be served by the designated airline or airlines of Japan only for code sharing services as a marketing airline or airlines.
2. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the Republic of Poland:
 - (a) Points in Poland - Moscow - intermediate points (Note) - Tokyo - points beyond (Note).
 - (b) Points in Poland - intermediate points - points in Japan other than Tokyo - points beyond.
- Note: "Intermediate points" and "points beyond" may be served by the designated airline or airlines of the Republic of Poland only for code sharing services as a marketing airline or airlines.
3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on the specified route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

ポーランド側書簡

(ポーランド側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、ポーランド共和国政府が日本国政府の前記の提案を受諾する旨をポーランド共和国政府に代わって閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。
二十二年七月二十二日にワルシャワで

ポーランド共和国

外務大臣　ズビグニェフ・ラウ

ポーランド共和国駐在

日本国特命全權大使　宮島昭夫閣下

ポーランドとの航空協定付表改正取極

(Draft)

(Polish Note)

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of the Republic of Poland, that the Government of the Republic of Poland accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Zbigniew Rau
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Poland

His Excellency
Mr. Akio Miyajima
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Poland

（参考）

この取極は、一九九四年一月七日に署名されたポーランドとの航空協定（平成八年二国間条約集参照）について、協定の付表を改正するものである。